

# طريق بِسْمِل شدن

طريق بِسْمِل شدن

محمود دولت‌آبادی



ترجمه

طريق بِسْمِل شدن

میرزا محمد علی خان  
وزیر امور امور خارجه  
وزیر امور امور خارجه

ترجمه میرزا محمد علی خان

از جایی، نقطه‌ای بر این کره‌ی خاکی گلوله‌ای از دهانه‌ی لوله‌ی یک سلاح شلیک می‌شود؛ نه! از جایی، نقطه‌ای در این کره‌ی زمین گلوله‌ای سربی، سنگین و مخرب از دهانه‌ی فراخ لوله‌ی بلند یک سلاح سنگین شلیک می‌شود. دقیق‌تر از این نمی‌شود گفت، مگر این‌که بدانیم درون آن حجم نسبتاً مخروطی چه میزان مواد انفجاری طراحی و جاگذاری شده است. این را ما نمی‌دانیم، شاید مغزی که فرمان فشردن دکمه‌ای را می‌دهد هم ندانند. چرا باید تصور کنم انگشتی فقط یک دکمه را فشار می‌دهد؟ ای بسا یک اهرم را پایین یا بالا می‌کشاند؟ چه می‌دانم؟ چه فرقی می‌کند، و چه تشخّصی می‌توان قایل شد برای اجزائی از یک ماشین کشتن که تک به تک آن، یک مجموعه، یک ترکیب را به وجود آورده باشند؟ پس گلوله‌ای شلیک شد تا بعد از طی سفری — که در خیال من طولانی می‌گذرد — در جایی از همین زمین فرود بیاید، منفجر بشود، ویران کند و جایی را به آتش بکشد و ابری از دود در هوا بدمنند.

بی‌گمان هر گلوله در شلیک شدن هدف دارد. اگر شد هدف خاص و اگر نشد هدف عام. اما در آن پاره از خاک، جایی که داستان ما باید رُخ بدهد، هدف هر دو ویژگی را دارد؛ هم عام و هم خاص. عام از آن جهت که محدوده‌ای از یک جبهه‌ی جنگ است و خاص از جهت آن که تصور می‌شود کانون مقاومتی